

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy			
	Project leader	Birtalan Ágnes			
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies			
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office			
	ID number	K 129081			
	Term	2018–2023	Document	Mong 190	Page 1 of 7

DOCUMENT

Inventory number	Mong 190
Title (Oirat)	ᠵᠠᠪ-ᠴᠠᠶᠢᠨ ᠬᠣᠷᠠᠩᠭᠦᠢ ᠲᠣᠪᠴᠢ
Title (English)	A summary of ᠵᠠᠪ-ᠴᠠ (Astrology)
Type	manuscript
Size	218 × 83 mm
Format	pothi
Dating	century
Completeness	complete (page number 5 is missing, but most likely this is just a numbering error)
Folios/pages	8 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ ᠵᠠᠪ-ᠴᠠᠶᠢᠨ ᠬᠣᠷᠠᠩᠭᠦᠢ ᠲᠣᠪᠴᠢ ᠶ᠋ᠣᠨ

[[1b]]

{1 nigen}

@ ere modun xuluyuna

amin usun : ᠵᠠᠷᠢᠴᠢ ᠵᠣᠷᠪᠠ ᠬᠢᠢ

mori maxamud modun : erketen

modun : beye tömör : zamb??

melekeyin boqtotu yasun

bui : mengge 4 noyōn : 41-dü

ükükü : @ eme modon üker :

kii mori usun maxamud erke=

=ten modun : amin šoroi : beye

tömör : yamandaᠵᠠ : ᠵᠠᠷᠠᠴᠢ ᠪᠡᠮᠪᠡ :

mengge 3 kükü : nomloqula 33

buyu 40 nasun bayacixu eme

kümün bolxulā xatouci ᠶ᠋ᠣᠨ

ere ᠶᠠᠯ bars kii mori amin

modun : maxabud erketen ᠶᠠᠯ :

ᠵᠠᠷᠠᠴᠢ 4 : ocir bāni küürgüyin

ᠶᠠᠯ metü melekeyin sedkiliyin

nilci bui elē öbör busu=

[[2a]]

{xoyor 2}

@ =diyin öbörön buuruulumui

xoyor xara ᠶᠠᠯ usun xoyor-

ēce ayixu ᠶ᠋ᠣᠨ @ eme ᠶᠠᠯ toq=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 190 Page 2 of 7

=lai kii mori beye maxabud er=
 =keten ɣal : ociro pāni *(mengge nige cayān) ɣaraq 6
 @/6 2 sara sara-du ebedküle muu :
 cayān sanātai uyr muɣtai amini
 urtu : @ ere šorzi/šoroi ɣlu kii
 mori beye modun : maxamud er=
 =keten šorzi/šoroi ɣaraq 1 : cayān šükür.
 tü 9 lulā azi modun amitu me=
 =lekeyin kebtešiyin sudasun
 bui : beye-bēn doromcilozi
 yabu : ɛme šoroi moyai kii
 mori usun : beye modun : maxamu=
 =d erketen šoroi : amin šoroi
 ɣaraq ɣurban : ayuūši 8 cayān 79-
 du ükükü : tabu küböütei xucin/xocin

[[2b]]

nasun-du bayacixu 80 33 nasun-
 du ükükü : ~~xorin küböütei~~ @
 @ ere tömör mori kii mori
 maxamud erketen tömör : beye
 šoroi amin ɣal : ma'ha ɣla soq=
 toi subudi-yin ɣazar-tu yabu=
 =xulā sayin 7 ulān 73-du ükükü :
 @ ɛme tömör xuni kii mori
 ɣal : maxamud erketen tömör :
 beye amin šoroi ɣaraq xoyor :
 bazar pāni 6 cayān : 51 ɣai 4 e=
 =me ükükü : 8 19-dü ɣayitai :
 ere usu becin kii mori er=
 =keten usun maxamud modun
 amin beye tömör : usnika bi
 zayā : ɣaraq 5 : ɣoliyin mōrsün
 5 šara 3 küböütei 8 zedker bol=
 =xu 99-dü ükükü : @ ɛme usun

[[3a]]

{3 ɣurban}
 @ taka kii mori maxamud erke=
 ten usun : amin tömör : biliq
 barimad : ra'hu : 4 noyōn 6 zedker :
 ɣurban kübüün bui : arban tabun arban zuryā *(arban yesün ɣucin tabun) [[the numbers are written in smaller size, maybe it is a later addition]]
 zedkertei züü/zuɣ kürkü : 12-tu ɣai-
 tai : @ ere modun noxai kii
 mori tömör maxamud erketen
 modun : amin šoroi beye ɣal :
 zambala : bemba ɣurban kürkü nige
 küböütei ɣurban ɛme abxu : 6
 zedker elēgiyin oroyin kü=
 =liyesun kešiq ügei 60 ba 80-du
 ükükü : ɛme modun ɣaxai –
 kii mori beye ɣal : maxamud er=
 =keten modun : bāzar bāni : amin
 usun : ɣaraq 4 : 2 xara 7 zedker

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 190
			Page 3 of 7	

80-du ükükü kübüün okin olan
bolxu : 30 40 nasun-du yayitai ∴

[[3b]]

ere ɣal xɯluxuna kii mori
modun maxamud erketen ɣal : be=
=ye usun maŋʒʂri ɣaraq 6 ~~du~~
4 cayān 79-du ükükü : 1 köböün bui :
altan melekeyin tabagiyin usun
bui : buyan üyiledkülē sayin ∴
@ eme ɣal üker kii mori
erketen ɣal : maxamud beye
usun : amin šoroi abidaba :
ɣaraq 1 : 9 ulān 83-du ükükü : 7 zed=
=ker olon kübüütei bolxu :
@ ere šoroi bars kii mori tö=
=mör maxamud erketen šoroi :
amin modun : kayangkarwā ɣaraq 3 : 8
cayān 75-du ükükün zedker bolxu :
erdeni olon keremiyin šoroi
baxaluuriyin maxan uruū
ziyikü olon bolxu ∴ eme

[[4a]]

{4 dörbön}
@ šoroi töulai kii mori ɣal
maxamud erketen beye šoroi :
amin modun ociro pāŋi 8 ulān
75-du ükükü : 6 zedker bolxu ∴
1 kübüütei : naran ɣaraq ∴ ∴
ere tömör ɣlu kii mori modun :
maxamud erketen beye tömör : amin
šoroi yeke nigüülesüci : ɣaraq
2 : 6 cayān nayan *(nasun)-du ükükü : xoyor
kübüütei bolxu : 1 ɣai bui ∴ @ eme
tömör moyai kii mori usun
maxamud erketen beye tömör :
amin ɣal : biliq barimad ɣaraq 5 : 5
šara 68-du ükükü 6 zedker bui ∴
tabu kübüütei bolxu ∴ @ ere usun
mori kii mori tömör : maxamud
usun beye modun : amin ɣal : padma
sambiwā ra''u 4 noyōn böürörin su=

[[4b]]

=dasun xotu eliken-dü sayin : tusa-
tai 75-du ükükü 7 zedker bolxu :
13 kübüütei bolxu ɣluyin xāni toū=
=lxai ∴ @ eme usun xoni kii
mori ɣal : maxamud erketen usun
beye amin šoroi : usnika bizayā :
bemba ɣurba kükü 73-du ükükü ɣurban
zedker bolxu ɣaqca kübüütei ∴
ere modun becin kii mori maxa=
=mud erketen amin modun beye usun

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 190 Page 4 of 7

karaq 4 : 2 xara 85-du ükükü : 8 zedker
 bolxu 2 kübüütei altan melekeyin
 yacariyin üsün búi buyan kešiq
 yeke búi ∴ **eme modun takā** kii
 mori beye usun maxamud erketen
 modun : amin tömör ayuxu karaq 6 :
 1 cayān 69-du ükükü 6 zedker
 bolxu : 1 kübüütei bolxu ∴ **ere**

[[6a]]
 {zuryā} [[+ a deleted page number written in text and numeral]]
 [[probably there is no missing page, just the page numbering is wrong]]
 @ **ere šoroi xuluyuna**
 kii mori modun maxamud
 erketen šoroi : beye yal
 amin usun zambala 7 ulān
 doqšin karaq 1 kübüütei 6 zed=
 =ker 60-du ükükü ∴ **eme šoroi**
üker kii mori usun maxa=
 =mud amin erketen šoroi be=
 =ye yal : 69-dü ükükü : 7 zedker
 bolxu : 1 kübüütei ∴ ere
 tömör bars kii mori maxamud
 *(erketen) tömör : beye amin modun : a=
 =yoxu borbo 5 sara : 96-du ükü=
 =kü : 5 zedker 2 kübüütei ∴
tömör toulai kii mori
 yal : maxamud erketen tömör
 amin beye modun cayān šü=
 =kürtü raxu : 4 noyon 60-du

[[6b]]
 ükükü : 5 kübüütei ∴ **usun**
klū kii mori modun maxamud
 amin šoroi erketen usun
 bemba biliq barimad : 4 kükü
 68-du ükükü 3 kübüütei uula
 dereki usun búi : **usun mo=**
=yai kii mori beye maxamud
 erketen usun amin šoroi –
 biliq barimid 2 xara 68-du
 ükükü 6 zedker 1 kübüün búi ∴
modun mori kii mori beye
 tömör maxamud erketen mo=
 dun amin šoroi biliq barimad
 1 cayān 80-du ükükü : 6 yai 2
 kübüütei : **modun xoni** kii
 mori yal : maxamud erketen
 modun : beye tömör amin usun :
 baņzaraqša 9 ulān 60-du ükükü

[[7a]]
 {dolōn}
 @ 6 yai 1 kübüütei ~~yal~~ bolxu ∴
yal becin kii mori modun beye
 maxamud erketen yal *(miqmar) : amin tö=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 190 Page 5 of 7

=mör dere eke : 8 cagān 64-du
 ükükü : 8 kübüütei bolxu ∴
 @ **yal takā** kii mori usun ma=
 =xamud erketen beye yal amin
 tömör biliq barimad 7 ulān
 60-du ükükü : 3 kübüütei búi ∴
 altan uncixui takā ∴ : ∴
šoroi noxai kii mori usun
 maxamud yal beye modun amin –
 šoroi 7 cayān ociro bāñi :
 80-du ükükü : 6 yai búi : busud-
 tu sayin búi 3 küböütei : **šoroi**
 yaxai kii mori yal maxamud er=
 =keten šoroi amin usun beye
 modun mañjušri 5 sara 68-du

[[7b]]
 ükükü : 6 yai 2 küböütei bol=
 =xu : **tömör xuluyuna** kii
 morin modun maxamud erketen
 tömör amin usun beye šoroi
 4 noyōn mañjusri raxu : 88-du
 ükükü : 6 yai 4 küböütei bökün
 tögüs : **tömör üker** kii
 mori usun maxamud erke=
 =ten beye tömör : amin šoroi :
 yamandaqa 3 kükü 70-du ükükü :
 7 yai *(2) küböütei : bolxu ∴ ∴
usun bars kii mori beye
 tömör maxamud erketen usun
 cayān šükürtü amin modun
 2 xara nara kariq : 81-du ü=
 =kükü 7 yai 1 küböütei ∴ **usun**
toqlai kii mori yal amin
 modun maxamud erketen usun

[[8a]]
 {nayiman}
 @ beye tömör ayoūše 1 cayān 82-
 tu ükükü : 7 zedeker bolxu ∴
modun klu kii mori maxamud
 amin modun : beye erketen
 yal 9 ulān ayoūši 67-du ükükü
 7 zedker 2 küböütei : **modun**
moyai kii mori usun maxamu=
 =d erketen modun beye amin
 yal : padma sambiwa doqšin
 raxu 8 cayān 75-du ükükü : 8 yai
 üre ügei : yal mori tömör
 maxamud erketen amin yal : beye
 usun bāzar bidarana 9 ulān
 78-du ükükü 5 yai 5 küböütei
 olon moṗraxu : **yal xoni**
 kii mori maxamud erketen
 yal amin šoroi beye usun :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 190 Page 6 of 7

6 cayān 69-du ükükü 5 yai 5
küböütei búi ∴ ∴ ∴

[[8b]]

šoroi becin kii mori modun be=
=ye amin tömör maxamud erketen šo=
=roi xayangkarowā 5 sara 79-dü ükükü
8 zedker 3 üretei búi ∴ šoroi –
taḳā kii mori usun maxamud beye
erketen šoroi kluyin erketü xān
raxu ḳaraq ∴ amin tömör 4 noḡon 80
nasutai 4 yai 3 kübüütei tömör
noxoi kii mori maxamud erketei tö=
=mör ∴ amin šoroi beye ḡal ∴ bizayā
3 kükü 79 nasutai *(5 yai) 6 küböütei búi ∴
tömör ḡaxai kii mori ḡal ∴ maxamud
beye erketen tömör amin usun ∴
maxaḳala 2 xaran 78 nasutai ∴ 4 küböütei
8 zedker búi ∴ usun xuluyuna
kii mori beye modun maxamud amin er=
=keten usun ∴ ayoḡši 1 cayān 72 nasutai
4 zedker üreni baḡa ∴ usun üker kii
kii mori erketen usun maxamud ḡal ∴
amin šoroi beye modun ∴ 9 ulān 60 nasu=
=tai 6 zedker bolxu ∴ modun bars kii
mori tömör amin erketen maxamud

[[9a]]

{yesü}
@ *(modun beye usun ∴ biliḡ barimad 8 cayān)
69 nasutai 3 *(ḡai 3) küböütei ∴ modun
toḡlai kii mori ḡal maxamud erke=
=ten amin modun beye usun 7 –
ulān 72 nasutai 7 yai 3 küböü=
=tei búi ∴ ḡal klū kii mori modun
maxamud erteken [= erketen] ḡal amin beye
šoroi 6 cayān 75 nasutai yeke
nigüülesüqci ∴ ḡal moyai kii
niru erketen usun maxamud beye
ḡal ∴ amin šoroi 5 šara 78 nasutai
8 yai 3 küböütei bolxu ∴ šoroi
mori kii mori tömör maxamud
amin erketen šoroi beye ḡal ∴
raxu maxaḳala 4 noḡon 70 nasutai 8
zedker 3 küböütei bolxu ∴ ∴
šoroi xoni kii mori beye –
amin ḡal ∴ maxamud erketen
šoroi ∴ maxaḳalan *(3) kükü 70 nasu=

[[9b]]

=tai 6 yai 6 küböün bolxu ∴
tömör becin kii mori ʘ
beye erketen modun ∴ maxa=
=mud amin tömör maxaḳala 2 xara ∴
tömör taḳā kii mori maxa=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 190 Page 7 of 7

=mud usun amin erketen
 tömör : beye modun : zamba=
 =la 1 cayān 80 nasutai 8 yai –
 4 kübüütei bolxū ⇨ **usun**
noxai kii mori tömör maxamu=
 =d erketen beye usun :
 amin šoroi 9 ulān ayoušo/ayouxo
 65 nasutai-du ükükü ⇨ usun
 yaxai kei mori yal : :
 maxamud beye erketen –
 amin usun xayangkarowa
 8 cayān búi ⇨ : :
 om ma ni pad mē hūm ⇨